

дровича Ходкевича, вмѣстѣ зовомомъ
Завѣдковъ, властномъ накладомъ его
милости.

Я начеса сѣа книга дрѣковати по
копаченію сына слова кожѣа $\neq$ аѣзи
мѣсѣца юла, и и сѣвершисѣ рока 30
мѣсѣца марта зѣ.

Дакшемс же богс начати и сѣвер-
шити благоизколикшомс слава чѣсть
и покланѣнїе к бесконечныа кѣки.

Аминь ¹.

tuturorū și a sfatului meu și al
altorū, eu jupinulū Hirjilū Lucaciū
judefului Brașovului și a tot ținutulū
Bărsei jeluii și dedu de le tipării în
lauda tatălui și fiului și duhului
sfintu în celatea ținutului domniei
meale în Brașovū și se-au începutū
această carte a se tipări după intru-
parea fiului și cuvintului lu Dum-
nezeu la o mie 580 și ot bitia
7088 în luna lui decembrie 14 den
și se-au săvîrșitū lucrulū la o mie 581
a ot bitia 7089 în luna lu iunie 28.

Дакшемс же богс начати и сѣвер-
шити благоизколикшомс слава чѣсть
и покланѣнїе к бесконечныа кѣки.
Аминь.

Au début du texte de la première homélie nous avons dans les deux collections le titre suivant traduit du grec en slavon. Entre les deux textes il n'existe que des petites différences dans l'orthographe. Chez Coresi le titre est traduit aussi en lague roumaine.

CZ

CC²

Пошчѣна избранна въ скѣтаго Бѣа-
гѣлѣа и въ многѣхъ божественныхъ
писанїи глаголемѣа въ архїерѣа
изъ оустъ во всякъю недѣлю на
поученїе христоненитымъ людемъ
или прочитаема тако же и на гос-
подьскѣа праздници...

Des enseignements sélectionnés de
l'Evangile et de nombreux écrits
divins, exprimés par le haut prélat
pour l'enseignement des hommes
nommés de chrétiens—ou bien lus
chaque dimanche et au grandes
fêtes de l'église.

Пошчѣнїе избрана въи стѣго Бѣа-
гѣлѣе и въ многѣхъ божественныхъ
писанїи глаголемѣа въ архїерѣа
изъ оустъ въ всякъю недѣлю на
поученїе христоненитимъ людемъ
или прочитаема, тако же и на гос-
подьскѣа праздници...

Învățături alese din sfînta evan-
ghelie și din multe scrieri dumne-
zeești, care se spunū din gură sau se
citesc de arhiereu spre învățătură
oamenilorū purtători ai numelui lui
Hristosū în fiecare Duminecă și la
sărbătorile domnești ».

des hommes dits chrétiens pour l'amélioration de leur âme et de leur corps. Avec l'aide de Dieu il a été imprimé pendant la durée du temps heureux du règne de notre illustre souverain Sigismund Auguste, par la grâce de Dieu roi de Pologne et grand prince de Lithuanie, de la Prusse, de la Jamaïtie, de Vilna et autres territoires ».

¹ « Et du temps de l'archevêque Iona, par la grâce de Dieu, métropolitain de Kiev, de Halič et de toute la Russie.

A été édité dans le domaine de la famille du pan de Vilna, du plus haut hetman de la grande principauté de Lithuanie, du chef de la corporation de Gorod et de Moghilev,